

# Recursos para la supresión de las barreras de comunicación de las personas sordas y sordociegas en el ámbito bibliotecario

**Enrique Santos Chas**  
Comisión de accesibilidad y barreras de comunicación  
Federación de Asociacións do Xordos do País Galego

Como es sabido, las personas oyentes, en el transcurso de su vida cotidiana, reciben información continuamente, bien a través de la audición o de la vista, y perciben, con o sin intención, sonidos y ven imágenes que les ayudan a configurar el mundo que les rodea. Esto les permite acceder a todos los medios de comunicación sin trabas: radio, televisión, prensa escrita, entre otros. También les posibilita escuchar y “disfrutar” de la música y recurrir a aparatos que les hacen la vida más fácil: despertadores sonoros, etcétera.

En el caso de las personas sordas, debido a su falta de audición la única vía que tienen para acceder al mundo y, por lo tanto, recibir información, es la visual. Cuando hablamos de personas sordociegas la situación es

más grave todavía; al carecer de vista y oído sólo pueden contactar con el mundo y acceder a la información a través del sentido táctil.

## La lectura como recurso

Por lo tanto, se hace prioritario que, cuanto antes, los/as niños/as sordos/as y sordociegos/as aprendan a leer y escribir, ya que la lectura es el mejor camino para el desarrollo de la inteligencia y, consecuentemente, para adquirir habilidades relacionadas con la accesibilidad al mundo laboral, educativo, social. Esto va a favorecer la plena integración entre personas oyentes, sordas y sordociegas.

Una forma de favorecer que la igualdad de oportunidades, tan ansiada por todos/as, sea una realidad es, por ejemplo, eliminar todas las barreras de comunicación en las instalaciones de las bibliotecas, tanto públicas como privadas. De esta manera conseguiríamos que las personas sordas y sordociegas disfrutasen de los mismos derechos que tienen el resto de los/as ciudadanos/as a acceder a la lectura y enriquecerse intelectualmente.

Sin embargo, la realidad dista bastante de lo señalado. Por lo tanto, no deberemos ser temerosos al afirmar que la sociedad impide, realmente, el desarrollo intelectual de las personas sordas y sordociegas. Podríamos



decir que este impedimento tiene su causa principal en el hecho de que la mayoría de la sociedad desconoce lo que es y significa ser persona sorda y sordociega. Por lo tanto, también desconoce la idiosincrasia propia de ambos colectivos: su lengua, su cultura e identidad grupal.

Deben ser los propios afectados, las personas sordas y sordociegas, los que informen, haciendo campañas de sensibilización y otras actividades similares, sobre las barreras de comunicación y los medios humanos y técnicos existentes para eliminarlos.

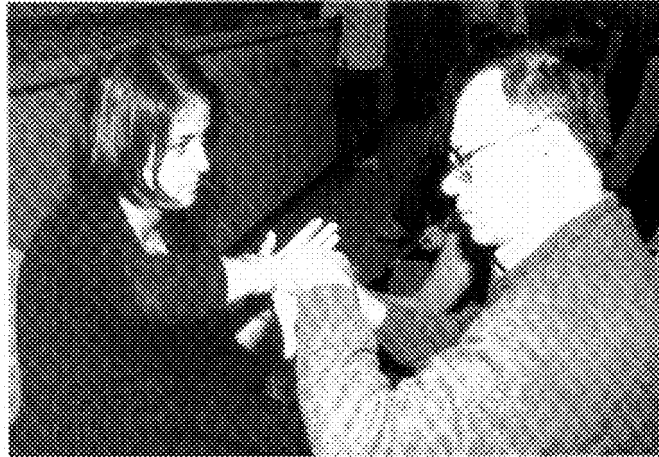
Centrándonos en las medidas necesarias para eliminar las barreras en una biblioteca, hay algunas que afectan no solamente a las personas sordas y sordociegas, sino también a otras personas tales como aquellas de edad avanzada, niños/as, personas ciegas, personas con discapacidad física y psíquica, entre otras. Es decir, estaríamos hablando de *Accesibilidad Universal*.

## Los intérpretes de lengua de signos

Ya en el caso concreto que nos ocupa, cuando hablamos de personas sordas es fundamental decir que su lengua vehicular de comunicación principal es la lengua de signos. Es la respuesta cultural que el colectivo de personas sordas se ha dado tradicionalmente para acceder al mundo y para comunicarse. En este sentido, el Intérprete de Lengua de Signos Española (ILSE) es un recurso humano que actúa como una llave para abrir todas las barreras y facilita que las personas sordas se integren socialmente sin trabas comunicativas y permite su acceso a la información. El ILSE actúa como puente de comunicación entre las personas sordas y las oyentes y es un instrumento necesario tanto para unos como para otros.

En el caso de personas sordociegas, el guía-intérprete se convierte en el recurso principal para romper las barreras tanto de comunicación como de movilidad y acceso al entorno. La presencia de ambas figuras dentro de una biblioteca facilitará que tanto las personas sordas como sordociegas puedan integrarse y utilizar los recursos sin ninguna limitación comunicativa.

En el punto de información de la biblioteca ha de haber un intérprete que permita a



la persona sorda pedir información, solicitar ayuda, consultar, etcétera.

Pensemos, por ejemplo, en una actividad de cuentacuentos. Sería muy importante este recurso para los/as niños/as sordos/as y sordociegos/as que puedan asistir a sesiones de cuentacuentos con el apoyo de la lengua de signos. También es importante para padres sordos con hijos/as oyentes o sordos/as o sordociegos/as que necesiten haber participado en la actividad como el resto de los padres, de forma que puedan comentar y participar activamente en ella con sus hijos.

## Recursos técnicos

En cuanto a los recursos técnicos, relacionados con las nuevas tecnologías de la información, podemos hacer mención a los ordenadores. Además de información sonora, sería importante que las pantallas dispusiesen de una ventanilla en la que se diera toda la información en LSE, aportando, de esta forma, información por el canal visual. También sería necesario que los timbres sonoros (incluso aquellos referidos a avisos de emergencia y seguridad), si los hubiese, fuesen también luminosos, y que los teléfonos dispusiesen de una pantalla de textos. Por otra parte, otra forma de mostrar los avisos adecuadamente sería a través de paneles de información, que son sistemas que transmiten información de modo visual, mediante paneles, a la vez que dicha información es transmitida por megafonía. También existe en braille para personas sordociegas.

Si el edificio donde está ubicada la Biblioteca consta de dos o más plantas, sería interesante que los ascensores tuviesen puertas acristaladas o transparentes que facilitase la visión exterior e interior. Esto permitiría que las personas Sordas pudiesen

Emmanuel (1973) es narvosa  
 y de corda de nacimiento  
 usaba en su idioma de la  
 voz asista pero no  
 entendía en que se  
 preparan de las cosas. Creó  
 una nueva forma, porque no  
 podía oír nada como ella, a los  
 seis años, aun no se pudo a  
 ningún adulto sordo. A los  
 ocho, su padre creyó que  
 los adultos sordos que pueden  
 comunicarse mediante la  
 lengua de signos, iban a  
 estar unidos para enseñarle  
 a leer, pero no lo comunicó  
 con.

Señalada  
 Una noche, un ilustrador,  
 como siempre, estaba en la  
 habitación de sus padres, muy  
 entusiasmado, hasta un momento de  
 repente, cuando sus padres  
 entraron de repente, no lo  
 entendían, tanto a embocar  
 con sus brazos, como con  
 sus ojos.  
 Sus padres no querían decir "no  
 lo sé". Querían decir cosas. Y él  
 comprendió que ya era  
 sordo.  
 Es una fase crítica, y  
 especialmente, a veces en el  
 hecho de ser sordo, lo

→

comunicarse con el exterior en caso de alarma. Este sistema también sería bueno para aquellas personas que sufren de fobias o para todas aquellas que, por cualquier circunstancia, pierdan el conocimiento y puedan ser vistas desde fuera del ascensor.

Haciendo referencia a las personas Sordociegas en concreto, además de todas las medidas señaladas anteriormente, sería adecuado que todos los libros y paneles informativos dispusiesen de lectura en braille.

Asimismo, y por último, es necesario que toda actividad o recurso que ofrezca la biblioteca de forma auditiva a través de la lengua oral sea ofrecido a través de subtítulos. Una forma fácil de ofrecer materiales adecuados para personas sordas es recurrir al formato DVD, pues la mayoría de las ediciones contienen subtítulo en lengua española.

En definitiva, con buena voluntad es posible que las instalaciones y elementos internos de las bibliotecas estén dotados de medidas adecuadas para eliminar todas las barreras de comunicación que afectan a las personas sordas y las de movilidad que, además, sufren las personas sordociegas.

Todos sabemos que la lectura aporta mucha información sobre el entorno y la sociedad en general, y que puede ser un sustituto adecuado de la información aportada por otros medios de comunicación como son la radio, la televisión, etcétera. Por lo tanto, eliminando las barreras que impiden

RECURSO	¿Cómo obtener este recurso?
<ul style="list-style-type: none"> <li>• INTÉRPRETE DE LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA (LSE)</li> <li>• GUIA-INTÉRPRETE DE LSE</li> </ul>	Solicitándolo a cualquier centro que ofrezca servicios de interpretación.
LIBROS EN BRAILLE	En una organización especializada en el trato con personas ciegas y sordo-ciegas, como por ejemplo, la ONCE.
ORDENADORES	Recurso común fácilmente obtenible en cualquier tienda de informática.
TELÉFONO DE TEXTO	Empresas especializadas en ayudas técnicas para personas con problemas de audición.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• FAX</li> <li>• VIDEOTELEFONO</li> <li>• TELÉFONO MÓVIL</li> <li>• PDA</li> </ul>	En cualquier tienda especializada en telefonía.
PANEL DE INFORMACIÓN	Empresas de rotulación.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• SISTEMAS DE ALARMA/EMERGENCIA</li> <li>• AVISOS LUMINOSOS</li> <li>• TIMBRES LUMINOSOS</li> </ul>	Empresas especializadas en ayudas técnicas para personas con problemas de audición.
MEDIOS AUDIOVISUALES CON SUBTÍTULOS	Actualmente, la mayoría de DVD contienen la información subtitulada, por lo que la obtención en sí elimina las posibles barreras.

el acceso a la lectura estaremos facilitando que las personas sordas (y sordociegas en su caso) puedan integrarse y vivir en sociedad sin trabas de ningún tipo.

Por último, facilitamos a continuación de forma esquemática un listado detallado de algunos de los recursos técnicos nombrados arriba, así como de otros que también nos permiten eliminar dichas barreras (véase la tabla). También, en dicha tabla, hemos incluido datos de cada recurso para que sea más fácil su obtención.

Todos estos son los recursos principales para permitir la accesibilidad en la biblioteca y así suprimir las barreras de comunicación para las personas sordas y sordociegas.

Actualmente, en España no existen centros de recursos especializados para personas sordas, por lo que la búsqueda debe realizarse de forma individualizada (1). No hemos aportado marcas o nombres de empresa específicos porque ha de ser la propia persona sorda o profesional quien evalúe el tipo de aparato adaptado a sus necesidades. ■

**Notas**

(1) No obstante, si existe un centro de recursos generales que podría ser consultado, el Centro Estatal de Autonomía Personal y Ayudas Técnicas (CEAPAT), que es un centro tecnológico dependiente del IMSERSO, Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Facilitamos su página Web, en donde se encuentra un catálogo de ayudas técnicas <http://www.ceapat.org/>.